

# 第1号議案 2008年度事業報告書

法人の名称 特定非営利活動法人多言語社会リソースかながわ (MIC かながわ)

## 1. 組織運営

### (1) 理事会

理事会を下記の日程で開催し、運営方針について検討した。

2008年4月1日(火)・4月18日(金)・5月2日(金)・5月19日(月)・6月30日(月)・8月4日(月)・9月1日(月)・10月6日(月)・11月17日(月)・2009年2月17日(火)・3月18日(水)

### (2) 総会

MIC かながわ定期総会

日時：2008年5月10日(土) 14:00～ MIC かながわ第7回定期総会・交流会

港湾労働者福祉センター (港町診療所2階)

(正会員数55名のうち 出席26名・委任状8名・書面表決10名)

総会に引き続き行われた交流会では、医療通訳スタッフやコーディネーターを含むMIC会員をはじめ、通訳派遣協定医療機関のソーシャルワーカーの参加も得て、有意義な時間を過ごした。

## 2. 事業の成果

基金21を卒業し、県負担金による協働事業に移行した。病院負担が増えたが、それでも派遣実績は2,666件にのぼった。一方、県事業外で当法人から直接派遣する医療通訳派遣実績は900件に迫り、全事業を合わせると3,789件にのぼった

医療通訳の普及については、かながわ医療通訳セミナー2009を開催し、地域から海外まで医療通訳の現状についての情報を共有した。

その他、全国から講師派遣依頼等が多く寄せられ、医療通訳の社会的認知の高まりを感じた。

## 3. 事業内容

### (1) 特定非営利活動に係る事業

#### ① 医療通訳の養成及び認定に係る事業

##### 1) 医療通訳スタッフの募集

県のたよりに掲載、10言語(中国語・スペイン語・ポルトガル語・韓国朝鮮語・タガログ語・英語・タイ語・ベトナム語・カンボジア語・ラオス語。ただし英語、中国語は募集条件あり)の募集を行った。カンボジア語・ラオス語は応募者なく、8言語108名の応募に対して事前選考後に研修を行い、最終的に30名が選考を通過した。

##### 2) 医療通訳スタッフの登録

平成2007年度から引き続いての登録者142名、2008年度の新規登録者30名、計172名(うち1名は2言語に重複)が登録した。

##### 3) 医療通訳スタッフ初任者養成研修

応募者多数の英語と中国語に関しては8月下旬に事前選考が行われた。

【第1回】9月6日(土) 港湾労働者福祉センター (港町診療所2階)

①医療通訳派遣システムについて ②医療通訳の心得 ③基礎的な通訳技術 ④医療制度の基礎・医療機関のしくみ ⑤多文化共生について

【第2回】9月20日(土) 港湾労働者福祉センター (港町診療所2階)

①異文化コミュニケーションと対人援助スキル ②在留資格について ③外国人医療の現状 ④医療通訳の現場から ⑤医療知識の基礎

【第3回】10月4日(土) シミュレーション 言語別ロールプレイ

【第4回】10月18日(土) シミュレーション 言語別ロールプレイ、選考

上記のとおり研修を行い、その結果、30名が最終選考を通過した。

#### 4) 医療通訳スタッフ現任者研修

現任医療通訳スタッフの資質向上のため、課題検討と専門的内容の講義等の全体研修を行った。

【第1回】7月12日(土) 神奈川県社会福祉会館

- ・講義「体のメッセージをお伝え！ 臨床検査技師です」  
講師：済生会横浜市南部病院 臨床検査技師 新宮千恵美氏
- ・グループセッション「待合室での患者対応」  
ファシリテーター：医療ソーシャルワーカー 岡田澄恵氏
- ・講義「日本国憲法と外国人の人権」  
講師：神奈川大学法科大学院 修了 森田佐知子氏

【第2回】11月15日(土) 開港記念館

- ・ワークショップ「医療通訳の心得 ～あなたは安全運転に自信がありますか？～」  
ファシリテーター：沢田貴志 (MIC かながわ理事・港町診療所所長)
- ・言語別シミュレーション

【第3回】3月7日(土) 13:00～17:00 横浜市従会館

- ・ワークショップ「傾聴」  
講師：横浜いのちの電話 久保田路乃氏・小林芙美子氏
- ・講義「医療コミュニケーションについて」  
講師：田園調布学園大学 准教授 堀越由紀子氏

※上記現任研修以外に、日常的な資質向上のため言語別グループによる自主勉強会を開催。

中国語4回、スペイン語11回、ポルトガル語2回、韓国朝鮮語1回、英語6回、タイ語7回、  
病理学3回、婦人科1回

#### 5) コーディネーター研修

【第1回】12月18日(木) かながわ県民センター会議室

～国際交流協会・ラウンジ等とのネットワークづくり～

横浜市国際交流協会、川崎市国際交流協会、さがみはら国際交流ラウンジ、横須賀市国際交流協会、

やまとしこくさいかきょうかい きんか え つうやく かな じょうほう いけんこうかん  
大和市国際化協会の参加を得て、通訳ボランティアやコーディネートシステムに関する情報・意見交換  
をおこな  
を行った。

【第2回】2009年2月24日（火）かながわ県民センター会議室

～協定医療機関医療通訳窓口担当者との意見交換会～

よこはまし みんびょういん しゃかいほけんよこはまちゅうおうびょういん よこはましだい びょういん けんりつじゅんかんきこきゅうきびょう  
横浜市市民病院、社会保険横浜中央病院、横浜市大センター病院、県立循環器呼吸器病センター、  
さいせいかいよこはましとうぶびょういん かわさきしりつびょういん とうかいだいがくびょういん せい いかだいがくびょういん たんとうしゃ きんか  
済生会横浜市東部病院、川崎市立病院、東海大学病院、聖マリアンナ医科大学病院の担当者の参加  
をえ ひごろ ぎょうむ つうやく かな じょうほう いけんこうかん おこな  
得て、日頃のコーディネート業務や通訳スタッフに関する情報・意見交換を行った。

ししゅつがく じぎょうごうけい  
・支出額 ①事業合計 2,567,480 円

## ② 医療通訳の派遣

＜内容1＞ 医療通訳派遣システム事業

### 1) 医療通訳スタッフの派遣

きょうていいりようきかん (びょういん) からのつうやくはけん いらいにもとづき、コーディネーターが医療通訳スタッフ  
をばせんした。

#### 病院・言語別実績

言語 医療機関	中国語	スペイン語	ポルトガル語	韓国・朝鮮語	タガログ語	タイ語	英語	カンボジア語	ベトナム語	ラオス語	合計
済生会神奈川県病院	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	3
済生会横浜市東部病院	30	105	85	4	4	14	30	0	0	0	272
横浜市民病院	68	67	13	0	8	5	14	0	0	0	175
社会保険横浜中央病院	86	0	0	0	0	6	0	0	0	0	92
横浜市大センター病院	118	81	65	24	10	23	41	0	0	0	362
県立循環器呼吸器病センター	0	2	0	11	0	0	0	0	0	0	13
県立こども医療センター	10	57	10	0	8	10	30	9	22	0	156
聖マリアンナ医科大学病院	5	2	7	0	14	9	40	0	0	0	77
太田総合病院	39	147	14	1	0	1	34	0	4	0	240
総合病院衣笠病院	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
茅ヶ崎徳洲会総合病院	3	4	0	1	0	2	0	0	0	0	10
東海大学医学部付属病院	16	419	165	0	7	1	12	30	4	1	655
海老名総合病院	0	139	20	0	0	2	12	0	19	0	192
厚木市立病院	1	34	7	0	0	11	6	0	3	0	62
北里大学病院	11	84	25	0	3	0	10	2	0	1	136
県立足柄上病院	3	4	0	0	1	0	0	0	0	0	8
川崎市立川崎病院	54	35	2	0	5	6	111	0	0	0	213
合計	445	1181	413	42	60	90	340	41	52	2	2666

## 2) コーディネート業務

かながわ県民センター2階「県民の声・相談室」第3ブースにて14名のコーディネーターが当番制で月

～金曜日、9時～12時／13時～16時、コーディネーター業務に就いた。

コーディネーター会議を4月21日(月)、5月19日(月)、6月16日(月)、7月28日(月)、8月25日(月)、9月25日(木)、10月27日(月)、11月17日(月)、12月19日(金)、2009年1月26日(月)、2月23日(月)、3月30日(月)に開催し、通訳派遣に関する連絡、課題検討を行った。

また、コーディネーター部会を設置し、研修の企画運営等を担当することとなった。

### 3) 運営協議会の設置・参加

検討協議会および医療部会を7月22日(火)、12月24日(水)、2009年3月27日(金)に開催し、事業の円滑な運営について、およびシステムの充実・強化にむけて検討した。

### 4) 関係機関との連絡調整

協働の相手である県国際課と7月7日(月)、11月5日(水)、2009年3月26日(木)に調整会議をもった。

- ・日時 2008年4月1日～2009年3月31日
- ・場所 神奈川県内
- ・従業員人員 180名
- ・対象者 医療通訳を必要とする協定医療機関 17病院およびそこに受診する患者とその家族等

## <内容2> 医療通訳派遣事業

### 1) 医療通訳スタッフの派遣

県医療通訳派遣システム事業以外の協定医療機関へ医療通訳スタッフの派遣を行った。2008年度からの県協働事業の病院負担の仕組み（通訳謝礼3,000円のうち患者に請求可能な金額は上限1,000円）を2009年度に導入する案内をしたにもかかわらず、積極的な医療機関は依頼がかえって増加した。また、当初から費用負担する医療機関も増え、医療通訳にかかる経費について医療機関側の理解が深まった成果とみられる。

### 2) 費用負担

医療機関に医療通訳受け入れにあたっての説明をした上、覚書を取り交わした後、医療通訳スタッフの派遣を行った。2008年度の費用負担については以下の表ご参照。

### 病院・言語別実績

病 院 名	言 語	負 担 者	言語									合 計
			中国語	スペイン語	ポルトガル語	タガログ語	タイ語	英語	ベトナム語	カンボジア語	ロシア語	
県立汐見台病院		病院	50	72	2	19	1	6	0	0	0	150
県立がんセンター		病院	1	4	0	1	2	0	5	0	0	13
国際親善総合病院		病院	59	2	5	9	0	5	26	0	0	106
昭和大学藤が丘病院		病院	0	0	0	2	0	0	0	0	0	2
横浜市立大学附属病院		病/患	16	20	5	0	0	0	1	0	0	42
横浜南共済病院		病院	3	140	0	1	6	10	2	0	0	162
聖マリアンナ医科大学 横浜市西部病院		患者	0	3	0	1	0	0	0	0	0	4
横浜労災病院		病/患	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1

港町診療所	病院	3	50	0	0	4	0	0	0	0	57
横浜市立みなと赤十字病院	病/患	0	1	0	0	0	1	0	0	0	2
戸塚共立第2病院	患者	1	1	0	0	0	0	0	0	0	2
松島クリニック	患者	0	2	0	0	0	0	0	0	0	2
江田記念病院	患者	0	14	0	0	0	4	0	0	0	18
横浜第一病院	患者	3	0	0	0	0	0	0	0	0	3
ベイサイドクリニック	病院	0	0	0	0	0	3	0	0	0	3
横浜市立脳血管センター	患者	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
東海大学大磯病院	患者	0	0	4	0	0	0	0	0	0	4
宮川病院	患者	0	3	0	0	0	0	0	0	0	3
平塚市民病院	病院	22	115	65	1	0	0	0	1	12	216
県立総合療育相談センター	病院	0	2	13	0	0	1	0	1	0	17
湯河原中央温泉病院	患者	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
総合新川橋病院	患者	0	6	0	0	0	0	0	0	0	6
日本医科大武蔵小杉病院	患者	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1
東名厚木病院・クリニック	患者	0	32	0	0	0	0	0	0	0	32
大和徳洲会病院	病院	2	10	0	0	0	0	0	0	0	12
川崎市立井田病院	病院	0	2	0	0	0	0	0	0	0	2
神奈川リハビリテーション病院	病院	0	13	0	0	0	0	0	0	0	13
秦野赤十字病院	患者	0	0	1	0	1	0	0	0	0	2
湘南鎌倉総合病院	患者	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1
ハートクリニック	病院	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1
北里大学病院本院	病院	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
久里浜アルコール症センター	病院	12	0	0	0	0	0	0	0	0	12
都立松沢病院	病院	0	0	0	0	0	0	0	0	3	3
合計		174	494	96	34	14	31	34	2	16	895

2009年2月3日(水) 横浜南共済病院 訪問 早川副理事長

- 日時 2008年4月1日～2009年3月31日 ・場所 神奈川県内、東京都 ・従業員人員183名
- 対象者 <内容1>の事業で対応しない協定医療機関 33病院

<内容3> 外国籍県民エイズ通訳等委託事業 (感染症通訳派遣)

神奈川県保健福祉部健康増進課からの委託内容に基づき、保健所からの依頼に対して、感染症派遣について研修を修了した医療通訳スタッフを派遣した。派遣実績 13件

- 8月1日(金) 神奈川県保健福祉部主催
- ～3日(日) HIV/AIDS保健・医療・教育関係者等研修 参加
- 10月27日(月) 厚生労働科学特別研究事業エイズ予防のための戦略研究(課題1)
- 平成20年度保健所等HIV検査担当者向け研修 参加

- 日時 2008年4月1日～2009年3月31日 ・場所 神奈川県 ・従業員人員 16名
- 対象者 保健所の感染症担当保健師およびその担当患者等

支出額 ②事業合計 12,742,567 円

### ③ 災害時・緊急時の通訳等に関する活動

#### <内容1> 一般通訳派遣事業

「かながわ一般通訳支援事業」を神奈川県国際課から受託、通訳協力者の派遣コーディネーターおよび研修を行った。派遣実績 96件

#### 【第1回一般通訳協力者研修】

〔日時〕2008年11月13日(木) 9:30~11:30

〔場所〕横浜市社会福祉センター 4F

〔内容〕「災害時の外国籍県民支援講座：災害時の通訳・翻訳ボランティアについて」

〔講師〕多文化共生センター大阪 代表理事 田村太郎氏

〔参加者数〕44名

#### 【第2回一般通訳協力者研修】

〔日時〕2009年3月26日(木) 14:00~16:00

〔場所〕平沼記念レストハウス(横浜文化体育館内) 3号室

〔内容〕「通訳ボランティアが関わる家庭裁判所の調停」

1. 家庭裁判所の調停について 講師：横浜家庭裁判所主任書記官 野地一雄氏
2. 調停通訳の経験から 講師：特活)子どもセンターてんぼ理事 西岡千恵子氏
3. シミュレーション(スペイン語)

〔参加者数〕35名

- ・日時 2008年4月1日~2009年3月31日 ・場所 神奈川県内 ・従業員人員 38名
- ・対象者 日本語を母語としない外国籍県民および通訳を必要とする公共機関

#### <内容2> その他研修参加等

- 4月22日(火) 神奈川県災害ボランティアネットワーク運営委員会 参加 古山理事
- 5月19日(月) 神奈川県消防学校外国語講座 講師派遣 楊監事、城間スペイン語通訳、アニー会員
- 6月7日(土) 神奈川県災害ボランティアネットワーク総会 参加 鶴田理事長
- 11月7日(金) 神奈川県消防学校外国語講座 講師派遣 楊監事、城間スペイン語通訳、アニー会員  
神奈川県災害ボランティアネットワーク運営委員会 参加 古山理事
- 3月11日(水) 神奈川県災害ボランティアネットワーク運営委員会 参加 古山理事、原田会員
- 3月14日(土) 神奈川県災害ボランティアネットワーク「災害救援ボランティアコーディネーター養成講座  
中級編」 講師派遣 鶴田理事長、原田会員

- ・支出額 ③事業合計 1,260,194円

### ④ 日本語を母語としない住民のための健康相談による地域の健康促進活動

港町診療所、神奈川県等の主催による健康相談会に、広報、通訳派遣等の協力を行った。

がいこくじんむりょうけんこうそうだんかい  
**<外国人無料健康相談会>**

日時	会場	受診者
5月18日(日)	貝塚カトリック教会	63名
9月28日(日)	大和カトリック教会	56名
10月19日(日)	横濱華僑キリスト教会	122名
11月30日(日)	藤沢カトリック教会	10名
2009年2月1日(日)	鶴見福祉保健センター	323名
3月22日(日)	川崎市立宮前小学校	27名

たつぎ ほけんようせい たいおう  
 その他次の派遣要請に対応した。

3月22日(日) 山梨県外国人無料健康相談会 通訳派遣 細野スペイン語通訳、鈴木ポルトガル語通訳

・従業員人員 31名 ・対象者 日本語を母語としない住民 601名

・支出額 ④事業合計 693,000円

⑤ 日本語を母語としない方や外国籍住民がスムーズに医療につながるための医療制度の研究・提言及び人権に関する啓発事業

<内容1> 医療通訳派遣システム事業 多文化共生社会推進事業

かながわ医療通訳セミナー2009

2009年1月24日(土) 13:30~16:40 エポック中原 大会議室

内容:『医療通訳:地域の動き、世界の動き』

～在住外国人が直面する課題の中で、困難かつ専門性の高い医療通訳について、内外の最新事情について情報共有し、これからの目指すべき方向性を考える～

1. 医療通訳スタッフ聞き取り調査報告 講師: 灘光洋子氏 (成蹊大学教授)
2. 第8回アジア太平洋地域エイズ国際会議(2007年)報告 講師: 荒井アオイ氏 (TAWAN代表)
3. Sixth National Conference on Quality Health Care for Culturally Diverse Populations 報告 講師: 石田恒氏 (MIC かながわ監事)
4. 日本の医療通訳最新事情 沢田貴志氏 (港町診療所所長)

<内容2> その他の医療通訳啓発事業

1) 公開講座

医療通訳のノウハウを広く一般の方に知っていただくために、公開講座を実施した。

<医療スペイン語・英語基礎講座>

コース名	開催時期	受講者
・講座 午前コース(全10回)	5月12日~7月14日(月)	4名
英語基礎講座 午後コース(全10回)	5月12日~7月14日(月)	7名
英語中級講座 午前コース(全10回)	5月8日~7月10日(木)	6名

英語中級講座	夜間コース(全10回)	5月13日～7月15日(火)	4名
医療従事者のための医療会話(全10回)		5月8日～7月10日(木)	4名
夏期体験講座<医療通訳・英語>		8月13日(水)	13名
英語基礎講座	午後コース(全10回)	9月25日～11月27日(木)	7名
英語基礎講座	夜間コース(全10回)	9月25日～11月27日(木)	9名
英語中級講座	午後コース(全10回)	9月22日～12月15日(月)	5名
英語上級講座	夜間コース(全10回)	9月30日～12月2日(火)	4名
英語基礎講座	午前コース(全10回)	1月19日～3月23日(月)	5名
英語基礎講座	夜間コース(全10回)	1月13日～3月17日(火)	3名
英語中級講座	午後コース(全10回)	1月15日～3月19日(木)	9名
英語中級講座	夜間コース(全10回)	1月15日～3月19日(木)	3名
英語上級講座	夜間コース(全10回)	1月19日～3月23日(月)	4名
医療従事者のための医療会話(全5回)		1月19日～3月7日(土)	3名
スペイン語基礎講座(全10回)		5月9日～7月11日(金)	7名
スペイン語基礎講座(全10回)		1月9日～3月13日(金)	6名

## 2) 講師派遣等

5月24日(土)	東京労働安全衛生センター コミュニティボランティア通訳入門講座スペイン語編 講師派遣 松延事務局長
5月25日(日)	八王子市 外国人市民会議市民フォーラム 講師派遣 沢田理事
5月29日(木)	横浜市立大学国際総合科学部 総合講義A「多文化社会と異文化理解」ゲスト講義 講師派遣 沢田理事
6月5日(木)	神奈川大学外国語学部国際文化交流学科「国際文化交流入門」「国際文化交流 演習」ゲスト講義 講師派遣 森田PA
7月5日(土)	第17回びわ湖国際医療フォーラム 演題等参加 西村PA
7月7日(月)	東京外国語大学 言語技能入門I「コミュニティ通訳者としての文化の翻訳」 ゲスト講義 講師派遣 鶴田理事長
7月8日(火)	佐賀県国際交流協会「医療通訳ボランティア養成講座」講師派遣 松延事務局長
7月29日(火)	佐賀県国際交流協会「医療通訳ボランティア養成講座」講師派遣 鶴田理事長
8月23日(土)	基金21情報交換会 講師派遣 鶴田理事長
9月7日(日)	財)札幌国際プラザ「医療通訳ボランティアを始めよう！ ～多文化共生社会構築のために～」 講師派遣 鶴田理事長
9月13日(土)	長崎大学「長崎医療通訳フォーラム」講師派遣 沢田理事
9月21日(日) ～24日(水)	Sixth National Conference on Quality Health Care for Culturally Diverse Populations (Minneapolis, USA) ポスターセッション等参加 石田監事
10月11日(土)	かわさきコミュニケーションボランティア「医療通訳・初診時の対応」 講師派遣 松延事務局長
10月25日(土)	かわさきコミュニケーションボランティア「医療通訳・初診時の対応」 講師派遣 松延事務局長
11月1日(土)	愛知県立大学「公開シンポジウム 医療支援：神奈川での実践報告」



- 講師派遣 松野副理事長
- 11月8日(土) 難民自主勉強会 講師派遣 松延事務局長
- 11月16日(日) 岐阜県国際交流協会「医療通訳サポーター研修」  
講師派遣 沢田理事・岩本ポルトガル語通訳
- 11月19日(水) 佐賀県国際交流協会「医療通訳ボランティア養成講座」講師派遣 松延事務局長
- 11月22日(土) 長野県国際交流推進協会「医療通訳養成講座」講師派遣 松延事務局長
- 11月26日(水) 埼玉県国際交流協会「通訳ボランティア入門講座」講師派遣 松延事務局長
- 11月28日(金) 県NPO協働推進課 パネル討論「パートナーシップで高める地域力」  
パネリスト派遣 早川副理事長
- 11月29日(土) } 東京外大多言語多文化教育研究センター全国フォーラム 西村PA参加
- 11月30日(日) } 岐阜県国際交流協会「医療通訳サポーター研修」講師派遣 岩本ポルトガル語通訳
- 12月3日(水) 群馬県メディカルインタープリター養成講座 講師派遣 松延事務局長
- 12月7日(日) 山梨県国際交流協会「医療通訳ボランティアセミナー」講師派遣 沢田理事
- 12月8日(月) 東京都福祉保健局生活福祉部生活支援課 中国帰国者自立支援通訳員等医療研修会  
講師派遣 松延事務局長、古山理事
- 12月10日(水) 群馬県メディカルインタープリター養成講座 講師派遣 森田英語通訳
- 12月13日(土) 長野県国際交流推進協会「医療通訳養成講座」講師派遣 松延事務局長
- 12月17日(水) 群馬県メディカルインタープリター養成講座 講師派遣 松延事務局長
- 1月17日(水) 岩手県国際交流協会「医療通訳ボランティア入門講座」講師派遣 松延事務局長
- 1月23日(金) (財)埼玉県国際交流協会「専門的通訳ボランティア養成講座<レベルアップ編>  
講師派遣 松延事務局長
- 1月25日(日) 山梨県国際交流協会「医療通訳ボランティアセミナー」講師派遣 鶴田理事長
- 1月30日(金) (財)埼玉県国際交流協会「専門的通訳ボランティア養成講座<レベルアップ編>  
講師派遣 松延事務局長
- 1月31日(土) 岩手県国際交流協会「医療通訳ボランティア入門講座」講師派遣 松延事務局長
- 2月7日(土) 日本医療マネジメント学会 第9回東京地方会学術集会 示説 早川副理事長  
かわさきコミュニケーションボランティア講座 講師派遣 松延事務局長
- 2月12日(木) } 上田市・長野県国際交流推進協会「医療通訳養成講座レベルアップ編」
- 2月19日(木) } 講師派遣 松延事務局長
- 2月14日(土) 医療通訳士協議会設立総会 沢田理事派遣
- 2月21日(土) かわさきコミュニケーションボランティア講座 講師派遣 松延事務局長
- 2月26日(木) (財)町田市文化・国際交流財団「医療現場における通訳の心構え」  
講師派遣 松延事務局長
- 3月6日(金) かながわ県民活動サポートセンター「平成19年度助成終了事業成果報告会」  
報告 早川副理事長

・従業員人員 16名

・対象者 医療通訳に関心のある全国の行政職員、医療関係者、国際交流協会、通訳ボランティア、一般

その他、委員派遣等

5月17日(土)～18日(日) あーすフェスタかながわ 2008展示コーナー 参加

- 9月20日(土)～21日(日) 横浜ライフデザインフェア 2008 参加
- 10月31日(金)～11月2日(日) 横浜市立大学浜大祭参加(イベントブースでの募金活動) 金韓国・朝鮮語通訳
- 11月24日(月) 医療の質・安全学会「新しい医療のかたち 私たちの活動展」出展  
ふるやま ほか  
古山理事他
- 2009年1月12日(月) NGOかながわ国際協力会議 委員参加:小島理事
- 1月19日(月) よこはま夢ファンド『寄附者感謝会・活動報告会』パネル展示  
鶴田理事長
- 3月28日(土) りんくう国際医療フォーラム パネリスト 西村PA

## 取材 TV

- 9月1日(月) CBブレインCBニュース取材 鶴田理事長
- 3月6日(金) ワールドキッズコミュニティ「MUJER LATINA」電話取材

## 新聞、雑誌

- 4月26日(土) 日経新聞 取材 鶴田理事長
- 5月14日(水) 朝日新聞大阪 山本記者来訪
- 5月19日(月) ジャパンタイムズ 金田氏 取材 松野副理事長・岩元英語通訳
- 5月27日(火) アルク取材 森田英語通訳
- 8月22日(金) ジャミックジャーナル 取材 岩本ポルトガル語通訳・岩元英語通訳・小島理事・古山理事
- 9月12日(金) かながわ県民活動サポートセンターかながわボランティア活動推進基金21  
成果報告書取材 松延事務局 長、小島理事、古山理事
- 10月2日(木) 読売新聞 取材
- 11月25日(火) イカロス出版 取材 田中英語通訳
- 12月4日(木) 産経新聞 取材 姫野タガログ語通訳
- 1月15日(木) (株) アンファミエ「ナース専科」取材

## 原稿執筆

- 医学書院「看護教育」
- 公職研「自治体職員研修」7月号
- 神奈川県基金21助成終了事業成果報告書「未来を拓く挑戦者たち」

## 発行物

- 受診サポート多言語パンフレット  
新横浜ロータリークラブからの助成金を元に、外国籍住民が日本の医療文化を理解するのに役立ててもらおうことを目的とし、10言語(中国語・スペイン語・ポルトガル語・韓国朝鮮語・タガログ語・タイ語・英語・ベトナム語・カンボジア語・ラオス語)でパンフレットを作成した。

- 支出額 ⑤事業合計 3,799,534円

⑥ 日本語を母語としない住民のための暮らしや子どもに関する相談活動

<内容1> 医療通訳派遣などから派生する日本語を母語としない住民の生活に密着したさまざまな相談に対応した。

- ・MICかながわ事務局における相談対応 49件

<内容2> 日本語を母語としない住民のための暮らしや子どもに関する相談対応に必要な研修等の広報に協力し、参加した。

- ・神奈川県県民部国際課「外国籍県民相談員研修会」広報および参加 7月31日(木)、8月21日(木)、10月29日(水)、11月17日(月)、12月19日(金)、2009年1月27日(火)
- ・神奈川県県民部国際課「災害時の外国人支援ボランティアに求められる役割」2009年3月6日(木)

- ・日時 2008年4月1日～2009年3月31日 ・場所 神奈川県 ・従業員人員 4名
- ・対象者 外国籍県民 ・支出額 ②事業合計 140,000円

⑦ 日本語を母語としない住民の定住に伴う課題への対応についての行政や地域で活動する団体への連絡、助言又は援助の活動

- 6月5日(木) 移住労働者と連帯する神奈川県連絡会議 参加  
早川副理事長、小島理事、森田PA、畦地職員
- 6月14日(土) 移住労働者と連帯する全国ネットワーク全国フォーラム  
～15日(日) 講師派遣：鶴田理事長、沢田理事、参加：西村PA、森田PA
- 7月4日(金) 川崎ふれあい館 訪問 早川副理事長・松延事務局長
- 7月28日(月) 移住労働者と連帯する神奈川県連絡会議 参加 小島理事、森田PA、畦地職員
- 10月15日(水) 外国人集住都市会議 傍聴 西村PA
- 12月12日(金) 移住労働者と連帯する神奈川県連絡会議 参加  
早川副理事長、小島理事、森田PA、畦地職員他
- 2009年 かながわ外国人すまいサポートセンター「行政窓口職員多言語対応&相談向上  
2月28日(土) 研修事業検討委員会」参加 小島理事
- 3月12日(木) 移住労働者と連帯する神奈川県連絡会議 参加 早川副理事長、小島理事、畦地職員
- 3月28日(土) かながわ外国人すまいサポートセンター「行政窓口職員多言語対応&相談向上  
研修事業検討委員会」参加 小島理事

来訪・訪問等

- 4月1日(火) ソレイユ川崎：江川文誠氏、神奈川県福祉サービス振興会渡辺氏 来訪
- 5月16日(金) 鳥取県国際交流協会 藏永氏 来訪
- 5月23日(金) かながわ県民活動サポートセンター 長野氏 来訪
- 7月29日(火) 広島HOPEプロジェクト 須藤氏・瀬山氏 来訪
- 8月29日(金) 東邦大学医学部学生 来訪 松延事務局長・佐藤中国語通訳・中田スペイン語通訳
- 9月3日(水) 多文化共生センターきょうと 重野理事長・前田職員 来訪
- 9月5日(金) 神奈川県福祉サービス振興会 渡辺氏 来訪

- 9月10日(水) 新横浜ロータリークラブ杉本会長 来訪
- 9月19日(金) 岐阜県国際交流協会 春成氏 来訪
- 10月2日(木) 神奈川県立平塚看護学校実習 学生来訪 岩元英語通訳
- 10月29日(水) 一橋大学大学院 院生 竹下氏 来訪
- 11月21日(金) 国際基督教大学 学生 近藤氏 来訪
- 12月9日(火) 日本社会事業大学社会事業研究所 研究員 ヴィラーク氏 来訪
- 12月10日(水) 藤沢市議 竹村氏 来訪
- 12月12日(金) 早稲田大学 学生 藤原氏、院生 滝口氏 来訪
- 12月15日(月) 宇都宮大学 学生 田口氏 来訪
- 2009年
- 2月27日(金) SHARE インターン パリック・ニール氏 来訪
- 3月13日(金) 神奈川県NPO協働推進課 高橋氏 来訪
- 3月17日(火) (株)ドキュメンタリージャパン 木村氏
- 3月31日(火) 平塚ベルマーレ 訪問 鶴田理事長、田中英語通訳

### タイ語医療用語集

在日タイ人支援活動等に資するため、タイ語英語日本語医療用語集を有償で頒布した。

- 日時 2008年4月1日～2009年3月31日 ・場所 神奈川県 ・従業員人員 14名
- 対象者 法人の事業活動に理解のある団体および個人
- 支出額 ②事業合計 339,500円

### ⑧ 日本語を母語としない住民の生活支援につながる翻訳事業

以下の機関・団体等からの依頼に基づき、理事会の検討を経て翻訳を行った。

- ことぶき学童保育 「ことぶき学童保育」パンフレット、ことぶき学童保育ニュースレター  
(タガログ語、中国語、韓国・朝鮮語)
- ソレイユ川崎 「いのちが育まれるとき」  
(英語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、中国語)
- 港町診療所 外国人女性のための女性検診 (英語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、  
タガログ語、中国語、韓国・朝鮮語)
- 港町診療所 MF-MASH ニュース (英語、スペイン語)
- MIC かながわ 「受診サポート多言語パンフレット」(事業⑤参照)  
(中国語、スペイン語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、タガログ語、タイ語、英語、ベトナム語、カンボジア語、ラオス語)
- 東海大学医学部付属病院 医療通訳派遣患者同意書  
(中国語、韓国・朝鮮語、タガログ語、タイ語、ラオス語)

- 日時 2008年4月1日～2009年3月31日 ・場所 MICかながわ事務局 ・従業員人員 36名
- 対象者 法人の事業活動に理解のある団体および個人 4名

・支出額 ⑦事業合計 1,320,976 円

⑨ その他この法人の目的を達成するために必要な事業

協力など、内容、日時、場所は以下のとおり

- ・ ニュースレターの発行 郵送やE mail で会員等にニュースレターを年間4回発行。
- ・ 成蹊大学 灘光洋子教授『医療通訳者の立場、役割、動機について』インタビュー調査に協力
- ・ 5月20日(火) 税理士渡辺氏 打合わせ
- ・ 8月6日(水) 川崎市病院局 打合わせ
- ・ 10月14日(火) 横浜市共創推進事業本部 共創推進課 訪問 鶴田理事長、松延事務局長
- ・ 10月15日(水) 厚生労働省健康局疾病対策課 訪問 鶴田理事長
- ・ 3月19日(木) キャピタル・ワールド・インベスターズ 寄付金活動報告 松延事務局長、田中英語通訳

- ・ 日時 2008年4月1日～2009年3月31日 ・ 場所 MICかながわ事務局 ・ 従業員人員 19名
- ・ 対象者 この法人の活動に関心のある者
- ・ 支出額 ⑧事業合計 4,000 円